

Theory of Translation

المحاضرة الرابعة عشر

((مراجعته موجزة لـ الثـ (١٣) - ثلاثة عشرة محاضرة))

مُلاحَظَه : هذه الملزمه غير مهمه لأنها بمثابة فهرس للمنهج لأنها تقوم بسرد النقاط الأساسيّه من المحاضرة الأولى حتى المحاضرة الثالثه عشر يعني تقريباً تسوي لكم أوت لآين بس ما فيها أي معلومه جديده مجرد أنها تجيب النقاط الأساسيّه من كل محاضرة اللي أضع بجانبها رمز الساعه الرمليه هذا ⌚ وتقوم برصّها فوق بعض لذا أرى عدم الإلتفات إليها لكن اللي حابين ممكن يستخدمونها كفهرس أثناء المذاكره على أساس يعرفون اللي أنجزوه من اللي ما أنجزوه .

Purpose of this Session :- الغرض الرئيسي من منهج هذا الفصل الدراسي

The main purpose of this session is to

□ briefly review previous 13 lectures so that you would be able to have a general but detailed presentation of the whole Course of 370 Theory of Translation on a few PowerPoint Slides.

أن يكون لدى الطالب فكرة شامله و عرض مفصل للمنهج التعليمي المكون من ٣٧٠ نظرية للترجمه على شرائح الباوربوينت .

Course Schedule :- تقسيم المنهج

1. What is Translation? ماهي الترجمة
2. What is a Translator? من هو المترجم
3. What is Translation Theory? ماهي نظرية الترجمة
4. Elements of Translation عناصر الترجمة
5. The Process of Translation مراحل الترجمة
6. Methods of Translation طرق الترجمة
7. Translation & Culture الترجمة و الثقافه
8. A Short Introduction to A/E Translation مقدمه بسيطه إلى الترجمة العربيه/الإنجليزية
9. Translation V. Interpretation (المترجم vs المُفسّر (المترجم الشفهي)

10. Computer-Aided Translation & Machine Translation

الترجمة بمساعدة الكمبيوتر vs الترجمة الآلية

11. Linguistic Problems in A/E Translation Part 1 Lexical

المشاكل اللغوية في الترجمة العربية الإنجليزية الجزء الأول

12. Linguistic Problems in A/E Translation Part 2 Grammatical

المشاكل اللغوية في الترجمة العربية الإنجليزية الجزء الثاني

13. Cultural Problems in A/E Translation

المشاكل الثقافية في الترجمة العربية الإنجليزية

14. Review of the Course مراجع للمنهج

1- What is Translation? (المحاضرة الأولى) ماهي الترجمة

- The Simple Definitions of Translation تعاريف بسيطة للترجمة
- Meaning of Translation as a noun or a verb معنى الترجمة كأسم و فعل
- Advanced Definitions of Translation تعاريف متقدمة للترجمة
- How can we achieve Equivalence in Translation? كيف يمكننا تحقيق التكافؤ في الترجمة
- Using the Six Wh-Questions in looking for Equivalence in translating a text. استخدام أسئلة Wh-Questions الستة في البحث عن المرادفات في ترجمة النصوص
- What is a Good Translation? ماهي الترجمة الجيدة
- Three Laws of Good Translation قواعد الترجمة الجيده الثلاثة

2- What is a Translator? (المحاضرة الثانية) من هو المترجم

- Communication Versus Translation الترجمة مقابل التواصل
- What is the difference between a normal communicator and a Translator? ما الفرق بين المُترجم و المُحاور
- How important are memory, meaning and language to the Translator? ما مدى اهمية الذاكرة و المعنى واللغة للمترجم
- How does a translator move from one language to another in the course of translation? كيف ينتقل المترجم من لغة لأخرى خلال عملية الترجمة
- What does the translator's knowledge-base contain? على ماذا تعتمد معرفه المترجم؟
- What does the translator's communicative competence consist of على ماذا تقوم الكفائه التواصلية للمترجم
- What are the primary characteristics of a good translator? ماهي الخصائص الأولية للترجمة الجيده؟

3- What is Translation Theory? (المحاضرة الثالثة) ماهي نظرية الترجمة

- The Meaning of the Term 'Theory' معنى مصطلح "نظرية"
- The Definition of a Theory. تعريف النظرية
- The Definition of a Model تعريف النموذج
- Main Characteristics of a Useful Model. أهم خصائص النموذج المفيد.
- Main Characteristics of a Theory. أهم خصائص النظرية.
- What is Translation Theory? ماهي نظرية الترجمة?

4- Elements of Translation (المحاضرة الرابعة) عناصر الترجمة

- The six elements of Translation هناك ستة عناصر للترجمة
 - 1- The Source Language اللغة المصدر
 - 2- The Source Text النص المصدر
 - 3- The Translator المترجم
 - 4- The Translated Text النص المُترجم
 - 5- The Language of Translation لغة الترجمة
 - 6- The Target Language اللغة الهدف
-
- The interaction of the six elements of translation
تفاعل هذه الستة عناصر في عملية الترجمة

5- The Process of Translation (المحاضرة الخامسة) عملية الترجمة

- What is the Process of Translation? ماهي عملية الترجمة?
- What are the stages recognised in the process of translation?
ماهي المراحل المُعترف بها في عملية الترجمة
- 1- Editing the source text تحرير النص المصدر
- 2- Interpretation of the source text ترجمة النص المصدر
- 3- Interpretation in a new language ترجمته إلى اللغة الجديدة
- 4- Formulating the translated text صياغة النص المُترجم
- 5- Editing the formulation تحرير الصياغة

6- Methods of Translation (المحاضرة السادسة) أساليب الترجمة

Dichotomy of Translation Emphasis Source Language

الإنقسام في عملية الترجمة بالتركيز على النص المصدر / الهدف

Emphasis Target Language Emphasis

- Word-for-word translation ترجمه الكلمه مقابل الكلمه
- Literal Translation الترجمة الحرفية
- Faithful Translation الترجمة المُخلصه
- Semantic Translation الترجمة الدلاليه
- Adaptation الترجمة الملائمه

- ❑ Free Translation الترجمة الحرة
- ❑ Idiomatic Translation الترجمة الإصطلاحية
- ❑ Communicative Translation الترجمة التواصلية

7- Translation & Culture :- (المحاضرة السابعة) الترجمة و الثقافة

- ❑ Definitions التعاريف
- ❑ Cultural Categories الفئات الثقافية
 - 1- Ecology : flora, fauna, winds, plains, hills; ‘honeysuckles’, ‘downs’, ‘plateau’
البيئة : بما فيها من نباتات وحيوانات ورياح و سهول و تلال و مرتفعات و منخفضات وهضاب
 - 2- Material culture: (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport.
الحضارة المادية : (الأشياء التي من صنع الإنسان) وتشمل الطعام والملبس و البيوت و المَدن ووسائل النقل.
 - 3- Social culture: work and leisure
الحضارة الإجتماعية : كالعمل وأوقات الراحة.
- 4- Organisations, customs, activities, procedures and concepts:
 - Political and administrative / ○ Religious / ○ Artistic
المنظمات : كالعادات والنشاطات و والنهج و المفاهيم التي تشمل كلا من :
-السياسية والإدارية / -الدينية / -الفنية
- 5- Gestures and Habits : as in ‘spitting’
الأعراف و الإيماءات : كما في ‘spitting’ البصق.

8- A Short Introduction to Arabic/English Translation:-

مدخل إلى الترجمة العربية/الإنجليزية (المحاضرة الثامنة)

- ❑ Islam Emphasis on Learning Foreign Languages **حث الإسلام على تعلم اللغات الأجنبية**
- ❑ Translation in the early days of Islam **الترجمة في عصر صدر الإسلام**
- ❑ Translation during the Abbasid Age (811-1331). **في العصر العباسي**
- ❑ Methods of Translation in the Abbasid Age **طرق الترجمة في العصر العباسي**
- ❑ Translation during the French Invasion of Egypt in 1789 **الترجمة خلال الغزو الفرنسي لمصر**
- ❑ Translation during Muhammad Ali’s rule in Egypt (1805) **الترجمة في عهد محمد علي خلال حكمه لمصر**
- ❑ The effect of Arab Translators on European Movement of Translation -1848) **تأثير المترجمين العرب على حركة الترجمة الأوروبية (1848-)**

9- Translation Versus Interpretation :- (الترجمة مقابل الترجمة الشفهية)

(المحاضرة التاسعة)

- ❑ Translation Domains **مجالات الترجمة**

- ❑ Translators' tools and aids أدوات المترجمين و مساعداتهم
- ❑ What is interpretation/interpreting (الترجمة الشفهية) ما هو التفسير (التفسير)
- ❑ Conference interpreting مؤتمر الترجمة الشفهية
- ❑ The Definition of a conference interpreter (تعريف المُترجم الشفهي)
- المُفسر) في المؤتمرات
- ❑ Types and Modes of Interpreting طرق و أنواع الترجمة الشفهية
- ❑ Differences between Translation and Interpreting الفرق ما بين الترجمة و التفسير (الترجمة الشفهية)

10- Computer-Aided Translation & Machine Translation :-

الترجمة بمساعدة الحاسوب & الترجمة الآلية (المحاضرة العاشرة)

- ❑ What is the term 'computer-aided translation' (CAT) ماذا يعني مصطلح (الترجمة بمساعدة الكمبيوتر)
- ❑ The importance of CAT-أهمية الترجمة بمساعدة الكمبيوتر
- ❑ CAT Tools أدوات الترجمة بمساعدة الكمبيوتر
- ❑ What is Translation Memory Technology : ماهي تقنيته ذاكره الترجمة
- ❑ Types of segment matches in TM أنواع الوحدات المطابقة لذاكرة الترجمة
- ❑ What is Machine Translation? ماهي الترجمة الآلية
- ❑ Types of Machine Translation أنواع الترجمة الآلية
- ❑ Most popular MT systems of today أكثر أنظمه الترجمة الآليه شهره اليوم
- ❑ Challenges in MT تحديات الترجمة الآليه

11- Linguistic Problems in Arabic/English Translation Part 1

المشاكل اللغويه في الترجمة العربيه / الإنجليزيه (المحاضرة -)

(١)

- ❑ Main Categories of Translation Problems التصنيفات الرئيسيه لمشاكل الترجمة
- ❑ Translation Problems at Morpheme Level مشاكل الترجمة على مستوى المورفيم
- ❑ Translation Problems at Word Level مشاكل الترجمة على مستوى الكلمه
- ❑ Translation Problems above Word Level مشاكل ترجمه مافوق مستوى الكلمات

12- Linguistic Problems in Arabic/English Translation Part 2

المشاكل اللغوية في الترجمة العربية / الإنجليزية :- Grammatical Problems

(المحاضرة ١٢)

- Definition of Grammar تعريف النحو
- Grammatical Translation Problems المشاكل النحوية في الترجمة
- A. Number العددية
- B. Gender تحديد الجنس
- C. Person الضمائر
- D. Tense and Aspect الأزمنة و مظاهرها
- E. Voice المبني للمجهول و المبني للمعلوم
- Translation Problems & Word order مشاكل الترجمة و ترتيب الكلمات

13- Cultural Problems in Arabic/English Translation :-

المشاكل الثقافية في الترجمة العربية / الإنجليزية (المحاضرة ١٣)

- The Concept of Culture مفهوم الثقافة
- Culture and Translation الثقافة والترجمة
- Examples of Cultural Problems in Arabic /English Translation نماذج و أمثلة على مشاكل ثقافية في الترجمة العربية/ الإنجليزية :
- A) Political and Administrative سياسية و إدارية
- B) Religious دينية
- C) Literary أدبية
- D) Ecological بيئية

Examples of Exam Questions

نماذج على اسئلة الامتحان

**Please, choose one answer and circle the appropriate letter:
(one point for each correct answer**

1) Being preoccupied with the translation of literary texts as a pastime activity,

scholars of the last century looked at translation as:-

- a) a science
- b) a craft
- c) an art
- d) a profession

2) **Translation is considered as:-**

- a) a model of explanation
- b) a model of communication
- c) a model of representation
- d) a model of information

Course Assessment :

- Final allocation of points will be according to the following scale:
- Participation on Blackboard 10 Points
- Attendance of Recorded and Live lectures 10 Points
- Homework 10 Points
- Final Exam 70 Points

تم المنهج بحمد الله تعالى و فضله

تمنياتي القلبية لكم جميعا بالموفقيه و حصاد أعلى الدرجات بأذن المولى

ملاحظة مهمه (في الملزمه السادسه في الصفحه الثانيه مكتوب هذه
الجملة :

* (بعكس سابقتها فالتركيز على اللغة المصدر يمنح المترجم ..الخ)

أرجو إستبدال كلمه مصدر بكلمه هدف

و أعتذر عن وجود أي تقصير أو نقص أو أي مقطع سقط سهواً مني رغم
أني متأكد به أنني لم أترك أي مقطع أو جزئيه من دون ترجمه و جل من لا
يُخطي ويبقى الكمال لوجه الله تعالى .

With my best REGARDS /

MISS HAIFA